

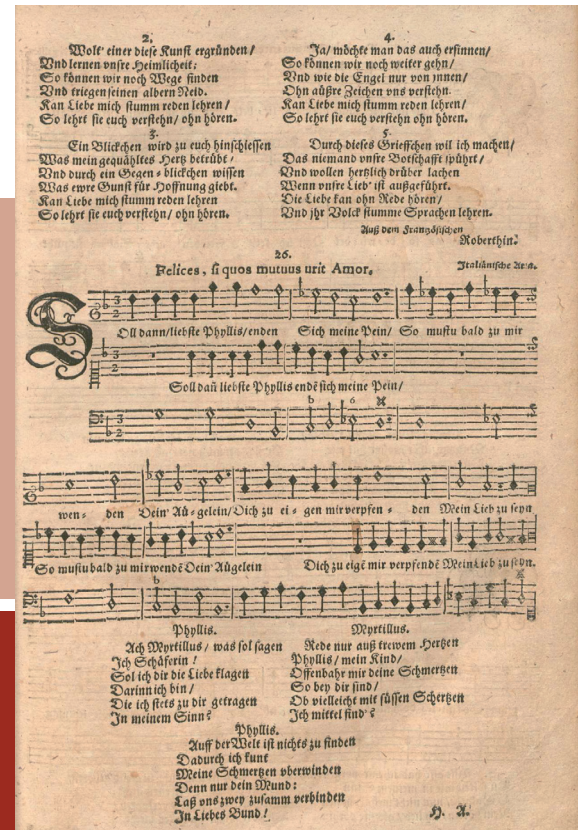


Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit

SPP 2130

Heinrich Alberts *Arien* und die europäische Liedkultur des 17. Jahrhunderts

Arbeitsgespräch
Rom, 24.–26. Februar 2020



Heinrich Alberts *Arien* oder *Melodeyen*, die 1638 bis 1650 in acht Teilen erschienen, gelten als die bedeutendste deutsche Liedersammlung des 17. Jahrhunderts. Der Dichterkomponist veröffentlichte hier 190 Lieder, deren Texte überwiegend von Autoren der *Musikalischen Kurbishütte* stammen, dem Königsberger Dichterkreis um Simon Dach. Texte, Melodien wie auch die vielfältigen musikalischen Formen, die in Alberts *Arien* zu finden sind, basieren auf italienischen,

französischen und niederländischen Vorlagen. Doch wie gelangt beispielsweise eine italienische Aria oder ein höfisches Air de Cour in den geselligen Kreis der *Musikalischen Kurbishütte* und welche Transformation erfahren dabei die Vorlagen? Diese europäische Dimension der *Arien* zu rekonstruieren – das heißt Vorlagen zu ermitteln sowie Wege, Akteure und Medien des Kulturtransfers und Übersetzungsprozesse zu beschreiben –, ist Ziel des internationalen und interdisziplinären Arbeitsgesprächs.

Fig.: Heinrich Albert, Dritter Theil der ARJEN oder MELODEYEN Etlicher theils Geistlicher, theils Weltlicher, zu guten Sitten vnd Lust dienender Lieder. Zum Singen vnd Spielen gesetzt, Königsberg 1640
Bayerische Staatsbibliothek München, Signatur: 2 Mus.pr. 99#Beibd.2

Tagungsort

Deutsches Historisches Institut in Rom
Istituto Storico Germanico di Roma
Via Aurelia Antica, 391
I-00165 Roma
www.dhi-roma.it

Kontakt

Astrid Dröse
astrid.droese@uni-tuebingen.de

Sabine Ehrmann-Herfort
ehrmann-herfort@dhi-roma.it

Sara Springfeld
sara.springfeld@uni-tuebingen.de

Arbeitsgespräch im Rahmen des
DFG-Schwerpunktprogramms 2130
"Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit"
(Teilprojekt: Liedkultur des 17. Jahrhunderts
als Übersetzungskultur)

Gefördert durch



Montag, 24. Februar 2020, 14.00 – 19.00

14.00 **Musikalische Eröffnung – aus Heinrich Alberts *Arien***
Charlotte Beckmann (Gesang)
Matthew Gardner (Cembalo)

Martin Baumeister | Direktor des DHI Rom
Sabine Ehrmann-Herfort | stellv. Leiterin
der Musikgeschichtlichen Abteilung des DHI Rom
Astrid Dröse | Tübingen
Sara Springfeld | Tübingen
Begrüßung

14.30 Astrid Dröse | Tübingen
**Einführung – Heinrich Alberts *Arien* und die europäische
Liedkultur des 17. Jahrhunderts**

Musikalisches Intermezzo

I - Europäische Perspektiven

Moderation: Sara Springfeld | Tübingen

15.00 Sabine Ehrmann-Herfort | Roma
**Das Lied – kulturelle Wechselwirkungen zwischen Italien
und Deutschland in der Frühen Neuzeit**

15.45 Pause

16.00 Jörg Wesche | Duisburg-Essen
Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

16.45 Dinko Fabris | Matera
**"A voce sola": dalla villanella sul liuto all'aria monodica
con chitarra, modelli italiani da esportazione**

17.30 Pause

Musikalisches Intermezzo

18.00 *Abendvortrag*

Inga Mai Groote | Zürich
**Zwischen Süd und Nord, zwischen Manuskript und
Druck – Wege und Medien musikalischer Übersetzung**

Dienstag, 25. Februar 2020, 9.00 – 18.00

II - Italienische und französische Bezüge

Moderation: Matthew Gardner | Tübingen

9.00 Sara Springfeld | Tübingen
**"In genere recitativo"? – Heinrich Alberts *Arien*
nach italienischen Vorbildern**

9.45 Charlotte Beckmann | Tübingen
**Caccinis Amarilli-Arie und ihre deutschen Adaptionen
(Nauwach, Rist, Selle, Albert)**

10.30 Pause

10.45 Jörg Robert | Tübingen
Robert Roberthins Lieder und ihre französischen Bezüge

Moderation: Markus Engelhardt | Roma

11.30 Astrid Dröse | Tübingen
**Vom Hof in die Kürbishütte – Air de Cour-Adaptionen
in Alberts *Arien***

12.15 Mittagsimbiss im DHI

13.15 Michael Belotti | Freiburg
Französische Melodien im deutschen Liedgesang um 1640

III - Kontexte und Traditionen

Moderation: Bernhard Pattis | Tübingen

14.00 Dirk Werle | Heidelberg
Heinrich Albert und die literarische Geselligkeit

14.45 Pause

15.00 Sylvia Brockstieger | Heidelberg
**Paratext und Liedtext – zu den lateinischen
Motti der *Arien***

IV - Konzepte und Transformationen

15.45 Mauro Masiero | Venezia
**Le radici seicentesche del Lied: la produzione monodica
accompagnata di Heinrich Albert**

16.30 Marco Agnetta | Hildesheim
**Theoretisch-systematische Perspektiven
auf die Translation des barocken Liedes**

Mittwoch, 26. Februar 2020, 9.30 – 12.00

Moderation: Lia Kentischer | Tübingen

9.30 Frédérique Renno | Freiburg
**Mehrstimmigkeit – Einstimmigkeit.
Sammlungsinterne Transformationen in Alberts *Arien***

10.15 Andrea Hofmann | Berlin
**Das geistliche Repertoire der *Arien* – "Übersetzungen"
des Genfer Psalters und der lutherischen Tradition**

11.00 Abschlussdiskussion, Fazit